



**New Zealand Society of Translators and Interpreters**  
*Te Rōpū Kaiwhakamāori ā-waha, ā-tuhi o Aotearoa*



**The 2019 NZSTI National Conference is proud to be  
an official UNESCO event for  
the United Nations' International Year  
of Indigenous Languages**

---

**01 & 02 June 2019  
RYDGES LATIMER HOTEL  
30 Latimer Square, Christchurch Central, New Zealand**

### Saturday 01 June

08:30 - 09:30am	Registration		
09:30 - 09:45am	Welcome and Conference Opening by Quintin Ridgeway, NZSTI President Karakia; Keynote speaker introduction by Te Tumatakuru O'Connell NZSTI National Council Member		
09:45 - 10:45am	Keynote address by Ngahiwi Apanui, Chief Executive, Te Taura Whiri i te Reo Māori - Māori Language Commission		
10:45 - 11:15am	Morning tea		
11:15 - 11:45am	John Jamieson Māori as the new Latin? - Towards a dialogue between indigenous and non-indigenous languages	11:15 - 12:15pm	Stephen Caunter The digital demands of the client in 2019, and how to grow your own business
11:45 - 12:15pm	Guthrun Love Shifting sideways in a lateral commute? - Bridging the underlying differences between German and English		
12:15 - 12:45pm	Tim Hayashi Sharing the experience of translating promotional material for international student recruitment	12:15 - 12:45pm	Ineke Crezee Student reflections on cross-cultural issues in health and telephone interpreting classes
12:45 - 13:45pm	Lunch		
13:45 - 14:45pm	Professor Nikki Hessell and Dr Karena Kelly Translating between the lines: Translation in the indigenous languages of Aotearoa and the Pacific.		
14:45 - 15:15pm	Zulprianto Zulprianto Fidelity in Translation from English to Indonesian: Structural considerations based on Systemic Functional Grammar	14:45 - 15:15pm	Quintin Ridgeway Ethics in Translation
15:15 - 15:45pm	Afternoon tea		
15:45pm	NZSTI Annual General Meeting		
18:30pm	Conference dinner - Rydges Hotel		

### Sunday 02 June

09:00 - 10:00am	Dr Henry Liu Game of Two Halves: Multilingualism, machine translation and the mission of translators in the UN International Year of Indigenous Languages.		
10:00 - 10:45am	Nora Sautter (NAATI) NAATI Certification tests: Development and format		
10:45 - 11:15am	Morning tea		
11:15 - 12:15pm	Inna Palmer Cultural Intelligence Files: Access Granted Workshop for Interpreters	11:15 - 12:15pm	Josiah Beach Interactive workshop: Learn to Recognise every living writing script (includes exhibition of original samples)
12:15 - 12:45pm	Erika Lucia The Importance of Multicultural Awareness in Interpreting	12:15 - 12:45pm	Peter Tuffley Zen and the Art of Haiku Translation
12:45 - 13:45pm	Lunch		
13:45 - 14:45pm	Jenna Milesi Workshop: Getting yourself noticed – Branding, websites, profession email; addresses and social media for translators	13:45 - 14:15pm	Alexandra Tolj Cultures in Audiovisual Translation
		14:15 - 14:45pm	Magdalena Rowan Training interpreters in new and emerging languages
14:45 - 15:15pm	Alison Lucre Rodriguez Indigenous languages in the global village, more than just a case of survival		
15:15 - 15:45pm	Afternoon Tea		
15:45pm	NZSTI Forum + Q&A		
16:30pm	Close of conference		

# CONTRIBUTORS AND SPONSORS



**Te Tari Taiwhenua  
Internal Affairs**

Te Pūtahi Whakawhiti Reo, the Translation Service, has been part of the translation landscape in New Zealand since 1949 and continues to provide high quality language services for government agencies. It is proud to support the translation profession and New Zealand's translation professionals.



He ahurei a Te Whakawhiti Whenua inā hoki e whakaritea tara ā-wharetia ana e mātou ngā mahi katoa. Tūturu, ka taea e mātou ō matea katoa te whakarato. Ko tō mātou tīma he hunga ngaio kua whakangungu ki te whakawhiti reo ā-tuhi, me te whakawhiti reo ā-waha, me te mahi reo ā-piti, me te mahi kupu hauraro, me te hoahoa anō hoki i ngā pānui whakamārama.

E whāia ana e Te Whakawhiti Whenua ngā tikanga o te ISO17100 Translation me te ISO 18841:2018 Interpreting Service. E manakohia ana te kounga o ā mātou mahi e ngā tari kāwanatanga katoa o Aotearoa. Nō reira, e taea ana e koe te whakawhirinaki he ngaio tonu te paerewa o te whakaritenga mahi.



MLT Translation Centre Limited is a New Zealand owned, fully certified translation and interpreting service provider with over 28 years experience in the industry. Our certified translations are recognised by all New Zealand Government Departments. We are also the preferred translation service provider for many of New Zealand's leading export companies, tourist operators and education providers.



Able is funded by NZ On Air to provide captions and audio description for New Zealand television. Able also works with commercial clients, including production companies, online and VOD platforms. Able's vision is that all media in NZ is accessible to Deaf, hard of hearing, blind and vision impaired audiences.



We believe that cities work best when everyone is actively involved in the civic life of the city. Christchurch City Council is a proud supporter of the NZSTI conference, and values the diversity of arts, culture, language, heritage and sport the city and its communities have to offer.



Ara Institute of Canterbury is the largest vocational-training institute in the South Island, offering over 150 different programmes of study from Foundation level up to post-graduate qualifications, and now a Master of Sustainable Practice.

Ara's talented staff, innovative business collaborators and supportive community partners are passionate about the role they play in our students' success.

Together, we're committed to equipping every student with the industry-relevant knowledge, skills and experience they need to get the job they want.



Interpreting New Zealand provides trained interpreters in around 70 languages, 24/7: on-site, or via phone or video. We use only interpreters who we have assessed as fully competent in linguistic and interpreting skills. We work in the health, social services and legal sectors, with both government and private clients.



NZTC International (The New Zealand Translation Centre) is a leading translation and interpreting provider and official reseller for SDL Trados software in New Zealand. We provide translators, LSPs and companies with advice and discounted pricing on the latest SDL Trados products for an efficient, consistent and high-quality translation process.